

Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu* i sprowadzę wszystkich ich uciekinierów,** i Chaldejczyków, (którzy na okrętach wiwatują.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu i sprowadzę wszystkich ich uciekinierów, Chaldejczyków, wiwatujących na okrętach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu i zerwałem wszystkie rygle, i <i>powaliłem</i> Chaldejczyków, którzy się chlubią w swoich okrętach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, odkupiciel wasz, Święty Izraelski: Dla was posłę do Babilonu, i oderwę wszystkie zawory, i Chaldejczyków z okrętami, w których się oni chlubią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi Pan, odkupiciel wasz, święty Izraelów: Dla was posłałem do Babilonu i oderwałem wszystkie zawory, i Chaldejczyki, którzy się chlubili w okrętach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posyłam do Babilonu [zdobywcę] i sprawię, że opadną wszystkie zawory więzień, a Chaldejczycy lamentować będą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, wasz Odkupiciel, Święty Izraelski: Ze względu na was skierowałem wyprawę do Babilonu, skruszyłem wszystkie zawory więzień, w biadanie przemienię też radosne okrzyki Chaldejczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posyłam zdobywcę do Babilonu. Sprawię, że wszystkie bramy się otworzą, a Chaldejczycy w żałobie będą krzyczeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE, wasz odkupiciel, Święty Izraela: „Ze względu na was wysyłam zwycięzcę do Babilonu i zrywam wszystkie rygle więzienne, a Chaldejczycy będą lamentować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe, wasz Wybawiciel, Święty [Bóg] Izraela: - Dla waszego dobra ślę [zwycięzcę] do Babilonu i zerwę zawory więzienia, a radość Chaldejczyków zmieni się w żalobę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Так говорить Господь Бог, що спасає вас, святий Ізраїля. Задля вас Я пішлю до Вавилону і підніму всіх, що втікають, і халдеї в кораблях будуть зв'язані.

¹⁾ do Babilonu, בָּבֶלָה (wawela h), wg 1QIsa a : przeciw Babilonowi, בָּבֶל . Chodzi o Cyrusa.

²⁾ uciekinierów, בְּרִיחִים (warichim), l. zasuwu : zwałem wszystkie zasuwy (bram); em.: wszystkie zasuwy, כָּלֶם בְּרִיחִים , na: zasuwy więzień, בְּרִיחֵי קְלָאִים , <x>290 43:13</x>L.

³⁾ Lub: którzy okrętami się cieszą. Sugerowane em.: (1) okręty, אֲנִיּוֹת ('onijjot), na: zawodzenia, אֲנִיּוֹת ('anijjot) BHS, czyli: i Chaldejczyków – w zawodzenia ich radosne okrzyki; (2) okręty, בְּאֲנִיּוֹת , na zaim pytańny gdzie, אֵי, czyli: a Chaldejczycy? Gdzie ich radosne okrzyki. Wg G: na okrętach będą związani, ἐν πλοίοις δεθῆσονται.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY, wasz Zbawca, Święty Izraela: Z waszego powodu posłałem do Babelu i oderwałem wszystkie zawory; a Kasdejczycy – ich śpiew zamienił się w żałobę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE, wasz Wykupiciel, Święty Izraela: ”Ze względu na was poślę do Babilonu i sprawię, że upadną zasuwę więzień, a także Chaldejczycy na okrętach, wydając jękliwe okrzyki.